

**АКЦИОНЕРНЫЙ КОММЕРЧЕСКИЙ
БАНК «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК»**
(акционерное общество)

**(АО АКБ «ЕВРОФИНАНС
МОСНАРБАНК»)**

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания Правления Банка

от «__» _____ 2018 г. № __

**УСЛОВИЯ РАЗМЕЩЕНИЯ
ФИЗИЧЕСКИМИ ЛИЦАМИ СРОЧНЫХ
БАНКОВСКИХ ВКЛАДОВ В АО АКБ
«ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК»**

**Москва
2018 г.**

Evrofinance Mosnarbank

APROBADO

**Acta de la sesión de la Junta Directiva del
Banco**

del «__» de _____ 2018 № __

**CONDICIONES DE COLOCACIÓN POR
PERSONAS FÍSICAS DE DEPÓSITOS A
PLAZO EN EVROFINANCE MOSNARBANK**

**Moscú
2018**

**УСЛОВИЯ РАЗМЕЩЕНИЯ
ФИЗИЧЕСКИМИ ЛИЦАМИ СРОЧНЫХ
БАНКОВСКИХ ВКЛАДОВ В
АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК»**

1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящих Условиях (далее – «Условия вкладов») следующие определения имеют следующие значения:

Банк – АКЦИОНЕРНЫЙ КОММЕРЧЕСКИЙ БАНК «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (акционерное общество) (*полное наименование*), АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (*сокращенное наименование*), место нахождения постоянно действующего исполнительного органа – 121099, г. Москва, ул. Новый Арбат, д.29, тел. 8 - 800 - 2008 - 600, официальный сайт: www.evrofinance.ru, Генеральная лицензия на проведение банковских операций №2402, выданная Банком России 23.07.2015.

Вклад - денежные средства в валюте Российской Федерации или иностранной валюте, размещаемые Вкладчиком в Банке на определенный срок в целях хранения и получения дохода. Доход по Вкладу выплачивается в денежной форме в виде процентов.

Вкладчик - физическое лицо (резидент или нерезидент Российской Федерации), заключившее с Банком Договор, на имя которого, в соответствии с Договором, законодательством Российской Федерации открыт соответствующий Счет Вклада в Банке.

Дата выплаты процентов - дата, в которую Банк обязуется уплатить проценты на сумму Вклада в соответствии с Условиями вкладов, Параметрами вкладов и Заявлением.

Договор срочного банковского вклада (далее – Договор) – договор о размещении физическим лицом срочного банковского вклада, заключенный между Вкладчиком и Банком путем присоединения Вкладчика к настоящим Условиям вкладов, по которому Банк обязуется возратить сумму Вклада и выплатить проценты на нее на условиях и в порядке, предусмотренных настоящими

**CONDICIONES DE COLOCACIÓN POR
PERSONAS FÍSICAS DE DEPÓSITOS A
PLAZO EN EVROFINANCE MOSNARBANK**

1. TÉRMINOS Y DEFINICIONES

En las presentes Condiciones (denominadas en adelante «las Condiciones de depósitos») los términos siguientes se entienden como:

Banco — Evrofinance Mosnarbank (que es su nombre completo), o Evrofinance Mosnarbank (que es su nombre abreviado), con la dirección de su órgano ejecutivo que actúa permanentemente en calle Novy Arbat, num. 29, ciudad de Moscú, 121099, tel. 8 - 800 - 2008 - 600, el sitio web oficial: www.evrofinance.ru, Licencia General de ejecución de operaciones bancarias No.2402 expedida por el Banco de Rusia el día 23.07.2015.

Depósito — medios monetarios en la divisa de la Federación de Rusia o bien extranjera colocados por el Depositante con el Banco para un plazo establecido con objeto de su custodia y captación de ingresos. El abono de ingresos se efectuará en dinero en forma de interés.

Depositante — una persona física (residente o no residente de la Federación de Rusia) que ha concluido un Contrato con el Banco y que tiene, según el Contrato y la legislación de la Federación de Rusia, una Cuenta de deposito correspondiente abierta a su nombre con el Banco.

Fecha del abono de interés — fecha en la cual el Banco se obliga a abonar los intereses del importe de Depósito en consecuencia con las Condiciones de depósitos, Parámetros de depósitos y la Solicitud.

Contrato de depósito bancario a plazo (nombrado en adelante, el Contrato) – un contrato de colocación por una persona física de un depósito bancario a plazo, concluido entre el Depositante y el Banco por medio de accesoión del Depositante a las presentes Condiciones de depósitos, según el cual el Banco se obliga a devolver el importe del Depósito, así como abonar los intereses correspondientes bajo las modalidades

<p>Условиями вкладов, Параметрами вкладов и Заявлением. Заключение Договора осуществляется в порядке, предусмотренном ст. 428 Гражданского кодекса Российской Федерации.</p> <p>Договор дистанционного банковского обслуживания – договор, заключаемый путем присоединения физического лица к Условиям дистанционного банковского обслуживания.</p> <p>Заявление на открытие срочного банковского вклада (далее - Заявление) - заявление о присоединении к настоящим Условиям вкладов по установленной Банком форме, предоставляемое Вкладчиком в Банк и являющееся основанием заключения Договора между Вкладчиком и Банком.</p> <p>Идентификация — совокупность мероприятий по установлению определенных Федеральным законом от 07.08.2001 № 115-ФЗ «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма» и Положением Банка России от 15.10.2015 № 499-П «Об идентификации кредитными организациями клиентов, представителей клиента, выгодоприобретателей и бенефициарных владельцев в целях противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма» сведений о Вкладчиках, их Представителях, бенефициарных владельцах, по подтверждению достоверности этих сведений с использованием оригиналов документов или надлежащим образом заверенных копий.</p> <p>Капитализация – присоединение суммы уплаченных по Вкладу процентов к сумме Вклада при осуществлении Перераспределения Вклада (с соответствующим увеличением суммы Вклада).</p> <p>Минимальная сумма первоначального взноса – минимальная сумма денежных средств, необходимая для размещения в тот или иной вид Вклада в соответствии с действующими Параметрами вкладов.</p>	<p>y en los términos previstos por las presentes Condiciones de depósitos, Parámetros de depósitos y la Solicitud. El Contrato se concluye en los términos previstos por el art. 428 del Código Civil de la Federación de Rusia.</p> <p>Contrato de servicios bancarios a distancia — Contrato concluido por medio de acceso de persona física a las Condiciones de servicios bancarios a distancia.</p> <p>Solicitud de apertura de depósito a plazo (en adelante, Solicitud) — una solicitud de acceso a las presentes Condiciones en forma de formulario establecido por el Banco presentada por el Depositante ante el Banco, que es el fundamento de la conclusión del Contrato entre el Depositante y el Banco.</p> <p>Identificación — un conjunto de formalidades para determinar la información sobre Depositantes, sus representantes, titulares reales indicada en la Ley Federal No. 115-FZ del día 07.08.2001 «Prevención del Blanqueo de Capitales y de la Financiación del terrorismo» y el Ordenamiento del Banco de Rusia No. 499-P del día 15.10.2015 «Sobre la identificación por parte de organizaciones de crédito, de clientes, sus representantes, beneficiarios y titulares reales al fin de prevención del blanqueo de capitales y de la financiación del terrorismo», por medio de verificación de tal información usando documentos originales o sus copias debidamente certificadas.</p> <p>Capitalización — el aumento del Depósito por el importe de los intereses del Depósito abonados, en el momento de Recolocación del Depósito (con el aumento del importe del Depósito que corresponde).</p> <p>Mínimo del depósito inicial — el mínimo monto de medios monetarios necesario para depositar en cierto tipo del Depósito, en consecuencia con los Parámetros vigentes del depósitos.</p>
---	---

<p>Минимальная/максимальная сумма дополнительного взноса – минимальная/максимальная сумма денежных средств, которая может перечисляться Вкладчиком на Счет Вклада при Пополнении Вклада. Размер Минимальной/максимальной суммы дополнительного взноса устанавливается в Параметрах вкладов.</p> <p>Неснижаемый остаток - минимальная сумма денежных средств (Вклада), которая должна находиться на соответствующем Счете Вклада в течение Срока Вклада.</p> <p>Параметры вкладов – утверждаемые Банком существенные условия, на которых Банк осуществляет привлечение денежных средств физических лиц во Вклады, подлежащие обязательному применению при определении Сторонами условий размещения Вклада (включая, но не ограничиваясь): размеры суммы Вкладов (Минимальные суммы первоначального взноса, Минимальные/максимальные суммы дополнительного взноса, суммы Неснижаемых остатков по вкладам), перечень валют, в которых размещаются Вклады, процентные ставки по Вкладам, сроки размещения Вкладов, а также в некоторых случаях возможность уменьшения/увеличения суммы Вклада, периодичность и сроки выплат начисленных процентов.</p> <p>Переразмещение Вклада (далее также - Переразмещение) – переразмещение суммы Вклада и начисленных процентов (если условиями Договора предусмотрена Капитализация) в день возврата Вклада и соответствующих процентов на Счет Вклада «до востребования»/текущего счета, открытый в Банке, в новый Вклад на первоначальный срок, указанный в Заявлении, поступившем в Банк в соответствии с настоящими Условиями вкладов, без дополнительных распоряжений Вкладчика.</p> <p>Пополнение Вклада – увеличение суммы Вклада посредством перечисления денежных средств на Счет Вклада в течение Срока Вклада со счета вклада «до востребования»/текущего счета Вкладчика, открытого в Банке в валюте Вклада, указанного в соответствующем Вкладу Заявлении, а при наличии в Банке технической</p>	<p>Мínimo/máximo del depósito adicional — el importe mínimo/máximo de medios monetarios que el Depositante puede depositar a la Cuenta de depósito efectuando la Reposición al Depósito. El importe mínimo/máximo del depósito adicional se establece en los Parámetros de depósitos.</p> <p>Saldo mínimo irreducible — el importe mínimo de medios monetarios (del Depósito) que debe mantenerse en la correspondiente Cuenta de Depósito durante el Término del Depósito.</p> <p>Parámetros de depósitos — condiciones esenciales establecidas por el Banco, que regulan la movilización por parte del Banco de medios monetarios de personas físicas a los Depósitos y que están sujetas a uso obligatorio en lo concerniente a determinar las condiciones de colocación del Depósito, incluido pero no limitado a: importes de Depósitos (Mínimo del depósito inicial, Mínimo/máximo del depósito adicional, Saldo mínimo irreducible), listas de divisas de Depósitos, términos de colocación de Depósitos, así como, en su caso, la posibilidad de reducción/aumento del importe de Depósitos, la periodicidad y términos del abono de intereses devengados.</p> <p>Recolocación del Depósito (también denominada, Recolocación) — recolocación al día de la devolución del Depósito y intereses devengados a la Cuenta del Depósito «a la vista»/cuenta corriente que el Depositante tiene abierta en el Banco, del importe del Depósito y intereses devengados (si la Capitalización está prevista por las condiciones del Contrato) al Depósito nuevo a plazo inicial indicado en la Solicitud presentada ante el Banco según presentes Condiciones de depósitos, sin necesidad de órdenes adicionales por parte del Depositante.</p> <p>Reposición — el aumento del importe del Depósito por medio de transferencia de medios monetarios a la Cuenta del Depósito durante el Término del Depósito desde la cuenta de depósito «a la vista»/cuenta corriente que el Depositante tiene abierta en el Banco en divisa del Depósito y que está indicada en la Solicitud correspondiente, o</p>
--	---

<p>возможности – с иного счета Вкладчика, открытого в Банке. Возможность или невозможность осуществления Пополнения Вклада определяется Параметрами Вклада.</p> <p>Представитель – физическое лицо, которому Вкладчик предоставил право открытия/закрытия Счета Вклада, расходных операций, Пополнения Вклада или осуществления иных действий на основании доверенности, составленной в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации и настоящих Условий вкладов и переданной в Банк, или лицо, действующее от имени/в интересах Вкладчика в силу закона, - законный представитель (родители, усыновители, опекуны, попечители).</p> <p>Система EuroLink – система дистанционного банковского обслуживания физических лиц, применяемая в Банке.</p> <p>Срок Вклада – срок, на который Вкладчиком размещены денежные средства во Вклад. Срок размещения вклада исчисляется календарными днями и указывается в Заявлении в соответствии с Параметрами вкладов.</p> <p>Стороны – Вкладчик и/или Банк.</p> <p>Счет Вклада - банковский счет по вкладу в рублях/иностранной валюте, открываемый Банком Вкладчику на основании соответствующего Заявления при предоставлении всех документов, предусмотренных настоящими Условиями вкладов и требованиями законодательства Российской Федерации.</p> <p>Тарифы - размеры вознаграждения Банка за операции, проводимые в рамках настоящих Условий вкладов, а также иные стоимостные величины, применяемые Сторонами при ведении Счета Вклада. Тарифы устанавливаются и могут изменяться Банком в одностороннем порядке с соблюдением законодательства Российской Федерации и настоящих Условий вкладов.</p> <p>Условия дистанционного банковского обслуживания - утвержденные Банком Условия дистанционного банковского обслуживания физических лиц посредством Системы EuroLink в АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК».</p>	<p>desde otra cuenta que el Depositante tiene abierta con el Banco, si el Banco tiene tales capacidades técnicas. La posibilidad o imposibilidad de efectuar la Reposición del Depósito está prevista por los Parámetros del Banco.</p> <p>Representante — persona física autorizada por el Depositante a la apertura/liquidación de la Cuenta de Depósito, operaciones de retiro, Reposiciones del Depósito o a efectuación de otras operaciones en virtud de la Carta Poder formalizada según los requisitos de la legislación de la Federación de Rusia y las presentes Condiciones de depósitos y presentada ante el Banco, o persona quién actúa en nombre/en los intereses del Depositante por efectos de la ley — representantes legales (padres, adoptantes, guardadores, protectores).</p> <p>Sistema «EuroLink» — sistema de servicio bancario a distancia que emplea el Banco y se usa por personas físicas.</p> <p>Término del Depósito — el plazo de colocación de medios monetarios del Depositante en el Depósito. El Término de depósitos se computa en días naturales y se indica en la Solicitud según los Parámetros de depósitos.</p> <p>Partes — el Depositante y/o el Banco.</p> <p>Cuenta del Depósito — cuenta bancaria del depósito en rublos/moneda extranjera que el Depositante abre con el Banco en la base de correspondiente Solicitud previa presentación de todos los documentos previstos por las presentes Condiciones de depósitos y requisitos de la legislación de la Federación de Rusia.</p> <p>Tarifas — cuantías de remuneración del Banco para las operaciones realizadas dentro de los límites de las presentes Condiciones de depósitos, así como otros precios usados por las Partes manteniendo la Cuenta de Depósito. Las Tarifas se establecen y pueden modificarse por el Banco unilateralmente con sujeción a la legislación de la Federación de Rusia y las presentes Condiciones de depósitos.</p> <p>Condiciones de servicios bancarios a distancia — Condiciones de servicios bancarios prestados a personas físicas a distancia por medio de Sistema EuroLink en Evrofinance Mosnarbank, establecidas por el Banco.</p>
---	--

2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

2.1. Заключение Договора осуществляется путем присоединения Вкладчика к Условиям вкладов в целом в соответствии со статьей 428 Гражданского кодекса Российской Федерации.

2.2. Заключение Договора производится в письменной форме, путем акцепта Банком Заявления Вкладчика, полученного путем:

- подачи Вкладчиком в Банк собственноручно подписанного Заявления на бумажном носителе в двух экземплярах, один из которых после проставления отметок Банка возвращается Вкладчику;
- подачи Вкладчиком в Банк Заявления по Системе EuroLink, подтвержденного в соответствии с Условиями дистанционного банковского обслуживания. При этом Заявление, поступившее в Банк после 21ч. 00 мин. (по московскому времени) рабочего дня Банка, считается поступившим на следующий рабочий день Банка. Выбор Вкладчиком посредством Системы EuroLink счета, с которого осуществляется размещение денежных средств во Вклад в соответствии с Заявлением, в совокупности с направленным Заявлением является его поручением Банку о списании с соответствующего счета средств в размере суммы Вклада с целью их зачисления на Счет Вклада.

2.3. Права и обязанности Сторон по Договору возникают с даты внесения Вкладчиком суммы Вклада в Банк на условиях, указанных в Заявлении.

2. DISPOSICIONES GENERALES

2.1. La conclusión del Contrato se realiza por medio de adhesión del Depositante a las Condiciones de depósitos en general según lo previsto por el artículo 428 del Código Civil de la Federación de Rusia.

2.2. El Contrato se concluye en forma escrita por medio de aceptación por parte del Banco de una Solicitud del Depositante recibida por:

- presentación por parte del Depositante de Solicitud autógrafa en papel por duplicado, un ejemplar se devuelve al Depositante después de que el Banco hace una anotación sobre ello;
- presentación al Banco por parte del Depositante de Solicitud en el Sistema EuroLink certificada según las Condiciones de servicios bancarios a distancia. La Solicitud presentada ante el Banco después las 9:00 p.m. (Moscú) del día hábil del Banco se tendrá por aceptada al día hábil siguiente. El Depositante elegirá en el Sistema EuroLink una cuenta desde la cual se realiza la colocación de medios monetarios en el Depósito según la Solicitud; esta opción y la Solicitud presentada son su orden al Banco para la transferencia de la cuenta elegida del importe especificado de recursos monetarios para su abono en la Cuenta del Depósito.

2.3. Los derechos y obligaciones de las Partes según el Contrato nacen el día de aportación por parte del Depositante del importe del Depósito el Banco en condiciones indicadas en la Solicitud.

2.4. При подаче Заявления на бумажном носителе факт заключения Договора подтверждается отметкой Банка, проставляемой на Заявлении, один экземпляр которого возвращается Банком Вкладчику и (или) выпиской из лицевого счета по Вкладу/иным документом, подтверждающим перечисление суммы Вклада на Счет Вклада.

2.5. При подаче Заявления по Системе EuroLink подтверждением заключения Договора является отражение в нем номера и даты заключения Договора, а также номера Счета Вклада, либо иные действия/документы, предусмотренные Условиями дистанционного банковского обслуживания. При этом Вкладчик имеет право получить в Банке на бумажном носителе экземпляр соответствующего Заявления с отметкой Банка и (или) выписку из лицевого счета по Вкладу/иной документ, подтверждающий перечисление суммы Вклада на Счет Вклада.

2.6. Настоящие Условия вкладов являются типовыми для всех физических лиц и определяют положения Договора, заключаемого между Банком и Вкладчиком.

2.7. Вклад вносится путем безналичного перечисления денежных средств со счета вклада «до востребования» или текущего счета, открытого в Банке в валюте Вклада. Внесение неполной суммы Вклада на Счет Вклада не допускается.

2.8. Банк с целью ознакомления Вкладчиков с Условиями вкладов, Параметрами вкладов, Тарифами, режимом обслуживания, номерами телефонов клиентской поддержки Банка, публикует Условия вкладов, Параметры вкладов и Тарифы (в том числе новые редакции Условий вкладов, Параметров вкладов и Тарифов) и иную, указанную в настоящем пункте информацию, в местах и любым из способов, установленных настоящими Условиями вкладов, обеспечивающих возможность ознакомления с этой информацией Вкладчиков, в том числе:

- размещение информации на корпоративном Интернет-

2.4. Si la Solicitud se presenta en papel, el hecho de la conclusión del Contrato se confirma por una anotación del Banco hecha en la Solicitud, un ejemplar de la cual se devuelve al Depositante, y (o) por un extracto de la cuenta corriente del Depósito/otro documento que certifica la transferencia del importe del Depósito a la Cuenta del Depósito.

2.5. Si la Solicitud se presenta por medio del Sistema EuroLink, la conclusión del Contrato se confirma por un número y fecha de la conclusión reflejados en la Solicitud, así como el número de la Cuenta de Depósito, o otras acciones/documentos previstos por las Condiciones de servicios bancarios a distancia. El Depositante tendrá derecho a recibir en el Banco un ejemplar de la correspondiente Solicitud en papel con una anotación del Banco y (o) un extracto de la cuenta corriente sobre del Depósito/otro documento que certifica la transferencia del importe del Depósito a la Cuenta del Depósito.

2.6. Las presentes Condiciones de depósitos son estándares para toda persona física y establecen los términos del Contrato concluido entre el Banco y el Depositante.

2.7. El Depósito se abonará por una transferencia de medios monetarios sin efectivo de la cuenta del depósito «a la vista» o cuenta corriente que el Depositante tiene abierta en el Banco en la divisa del Depósito. No se podrá realizar un abono parcial del importe del Depósito a la Cuenta del Depósito.

2.8. Al fin de informar a los Depositantes de las Condiciones de depósitos, Parámetros de depósitos, Tarifas, régimen de prestación del servicio, teléfonos de Atención a los clientes, el Banco publica las Condiciones de depósitos, Parámetros de depósitos y Tarifas (incluso nuevas redacciones de Condiciones de depósitos, Parámetros de depósitos y Tarifas) y otra información indicada en el presente párrafo, en lugares y por medios establecidos por las presentes Condiciones de depósitos que aseguren la posibilidad de conocimiento de tal información por parte de Depositantes, incluso:

- publicación de la información en el sitio Web corporativo del Banco www.evrofinance.ru;

<p>сайте Банка <i>www.evrofinance.ru</i>;</p> <ul style="list-style-type: none"> • размещение объявлений на стендах в подразделениях Банка, осуществляющих обслуживание Вкладчиков; • иные способы, позволяющие Вкладчикам получить информацию и установить, что она исходит от Банка. <p>Моментом публикации Условий вкладов, Параметров вкладов, Тарифов и информации для ознакомления Вкладчиков считается момент их первого размещения на корпоративном Интернет-сайте Банка по адресу: <i>www.evrofinance.ru</i>.</p> <p>2.9. Вкладчик, присоединившийся к настоящим Условиям вкладов, принимает на себя все обязательства, предусмотренные Условиями вкладов в отношении Вкладчиков, равно как и Банк принимает на себя все обязательства, предусмотренные Условиями вкладов в отношении Банка.</p> <p>2.10. Вклады в валюте Российской Федерации и иностранных валютах застрахованы в порядке и в размерах, установленных Федеральным законом от 23 декабря 2003 г. № 177-ФЗ «О страховании вкладов физических лиц в банках Российской Федерации».</p> <p>3. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</p> <p>3.1. В рамках Условий вкладов Вкладчик имеет право размещать средства во Вклады соответствующего вида. Размещение Вклада возможно как в офисе Банка, так и посредством Системы EuroLink.</p> <p>3.2. Банк принимает от Вкладчика денежные средства (Вклад) и обязуется возвратить сумму Вклада и выплатить проценты на нее на условиях, указанных в Заявлении в порядке, предусмотренном настоящими Условиями вкладов и Параметрами вкладов.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • colocación de la información en los expositores en sucursales del Banco que prestan servicios a Depositantes; • otros medios que posibilitan el conocimiento de la información por parte de Depositantes y la constatación que es información del Banco. <p>El momento de publicación de Condiciones de depósitos, Parámetros de depósitos, Tarifas e información para el conocimiento de Depositantes se considerará el momento de su primera publicación en el sitio Web corporativo del Banco <i>www.evrofinance.ru</i>.</p> <p>2.9. El Depositante que ha accedido a las presentes Condiciones de depósitos asumirá todas obligaciones previstas por las Condiciones de depósitos en lo concerniente a los Depositantes, así como el Banco asumirá todas obligaciones previstas por las Condiciones de depósitos en lo concerniente al Banco.</p> <p>2.10. Depósitos en la divisa de la Federación de Rusia y monedas extranjeras se encuentran asegurados en los términos y por los importes establecidos por la Ley Federal No. 177-FZ de día 23 de diciembre de 2003 «Sobre el seguro de depósitos de personas físicas en bancos de la Federación de Rusia».</p> <p>3. OBJETO DEL CONTRATO</p> <p>3.1. Dentro de los límites de las Condiciones de depósitos, el Depositante tendrá derecho a colocar sus medios monetarios en los Depósitos del tipo particular. La colocación del Depósito se puede efectuar tal en las oficinas del Banco, como por medio del Sistema EuroLink.</p> <p>3.2. El Banco aceptará del Depositante los medios monetarios (el Depósito) y se obligará a devolver el importe del Depósito y abonar los intereses devengados en los términos indicados en la Solicitud y previstos por las presentes Condiciones de depósitos y los Parámetros de depósitos.</p>
---	--

3.3. Условия о сумме и валюте Вклада, размещаемого Вкладчиком, о Сроке Вклада, размере процентной ставки, порядке выплаты процентов, о возможности осуществления приходных и расходных операций по Вкладу, а также иные условия указываются в Заявлении и Параметрах вкладов.

3.4. Денежные средства, принятые во Вклад, учитываются на открываемом Банком Вкладчику Счете Вклада. На имя Вкладчика в рамках Условий вкладов может быть открыто несколько Счетов Вклада. При изменении условий Договора номер Счета Вклада может быть изменен Банком в соответствии с правилами ведения бухгалтерского учета. Вкладом признается фактический остаток денежных средств, находящихся на Счете Вклада.

4. ОТКРЫТИЕ И ВЕДЕНИЕ СЧЕТА ВКЛАДА

4.1. Для открытия Счета Вклада Вкладчик представляет в Банк Заявление, а также документы, необходимые для открытия Счета Вклада в соответствии с требованиями Банка и законодательства Российской Федерации.

4.2. Для открытия Счета Вклада Представителем Вкладчика Представитель представляет в Банк:

- соответствующее Заявление,
- документ, удостоверяющий личность Представителя,
- доверенность, подтверждающую полномочия Представителя, удостоверенную в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации (нотариально или в Банке),
- иные документы, необходимые для идентификации Вкладчика и Представителя в

3.3. Las condiciones del importe y divisa del Depósito efectuado por el Depositante, del Término del Depósito, tipo de la tasa de interés, procedimiento del abono de los intereses, de la posibilidad de efectuación de operaciones de entradas y salidas, así como otras condiciones se indican en la Solicitud y los Parámetros de depósitos.

3.4. Los medios monetarios aceptados en el Depósito se contabilizan en la Cuenta del Depósito abierta por el Banco a nombre del Depositante. Dentro de los límites de las Condiciones de depósitos podrán ser abiertas algunas Cuentas del Depósito a nombre del Depositante. En caso de modificaciones de las condiciones del Contrato, el número de la Cuenta del Depósito podrá ser cambiado por el Banco en consecuencia con las reglas de contabilidad. El Depósito se reconocerá como el balance real de medios monetarios mantenidos en la Cuenta del Depósito.

4. APERTURA Y MANEJO DE CUENTA DE DEPÓSITO

4.1. Para la apertura de la Cuenta de Depósito, el Depositante está obligado a dirigir al Banco una Solicitud, así como documentos necesarios para la apertura de la Cuenta del Depósito según lo previsto por los requisitos del Banco y la legislación de la Federación de Rusia.

4.2. Para la apertura de la Cuenta de Depósito por el Representante del Depositante, el Representante está obligado a dirigir al Banco lo que sigue:

- Solicitud correspondiente,
- documento de identidad del Representante,
- Carta de Poder que enumera los poderes del Representante, certificada según los requisitos de la legislación de la Federación de Rusia (por un notario o en el Banco),
- otros documentos precisos para la identificación del Depositante y su Representante en

соответствии с действующим законодательством РФ, в том числе документ, удостоверяющий личность Вкладчика.

4.3. Документы для открытия Счета Вклада предоставляются Вкладчиком (Представителем) в оригиналах или в копиях, заверенных в порядке, установленном законодательством Российской Федерации.

Документы, представляемые Вкладчиком (Представителем) для открытия Счета Вклада, составленные на иностранном языке, должны сопровождаться переводом на русский язык, заверенным в порядке, установленном законодательством Российской Федерации, за исключением случаев установленных законодательством Российской Федерации.

Документы, выданные компетентными органами иностранных государств, принимаются Банком при условии их легализации в установленном порядке либо без их легализации в случаях, предусмотренных международными договорами Российской Федерации.

4.4. Счет Вклада открывается Банком в валюте, указанной Вкладчиком (Представителем) в Заявлении. Перечень валют, в которых может производиться открытие Счетов Вклада, определяются Банком в Параметрах вкладов в одностороннем порядке.

4.5. Номер Счета Вклада и Договора определяется Банком в одностороннем порядке и указывается при заключении Договора в Заявлении.

4.6. Сумма Вклада должна быть перечислена Вкладчиком на Счет Вклада в день заключения Договора. Днем (датой) заключения Договора является день акцепта Банком Заявления. Акцепт Банка подтверждается проставлением Банком номера и даты Договора, а также номера Счета Вклада в Заявлении, поступившем на бумажном носителе, либо внесением соответствующих сведений в Заявление, поступившее посредством Системы EuroLink.

consecuencia con la legislación vigente de la Federación de Rusia, incluso el documento de identidad del Depositante.

4.3. Los documentos para la apertura de la Cuenta del Depósito se presentan por el Depositante (su Representante) en original o en copias autorizadas en los términos establecidos por la legislación de la Federación de Rusia.

Documentos presentados por el Depositante (su Representante) para la apertura de la Cuenta del Depósito redactados en lenguas extranjeras, serán acompañados por su traducción al ruso y autorizados en los términos establecidos por la legislación de la Federación de Rusia, con la excepción de los casos establecidos por la legislación de la Federación de Rusia.

Documentos expedidos por órganos competentes de estados extranjeros, se aceptarán por el Banco en caso de su legalización legal o sin legalización en los casos previstos por la legislación de la Federación de Rusia.

4.4. La Cuenta del Depósito se abrirá por el Banco en la divisa indicada por el Depositante (su Representante) en la Solicitud. La lista de divisas, en las cuales es posible abrir la Cuenta del Depósito, se determinarán unilateralmente por el Banco en los Parámetros de depósitos.

4.5. Un número de la Cuenta del Depósito se determinará unilateralmente por el Banco y se indicará en la Solicitud en el proceso de la conclusión del Contrato.

4.6. El importe del Depósito debe ser transferido por el Depositante a la Cuenta del Depósito al día de la conclusión del Contrato. El día (la fecha) de la conclusión del Contrato será el día de aceptación de la Solicitud por el Banco. La aceptación del Banco se certificará por una inscripción del número y la fecha del Contrato hecha por el Banco, así como el número de la Cuenta del Depósito en la Solicitud presentada en papel, o por la introducción de tal información en la Solicitud presentada por medio del Sistema EuroLink.

<p>4.7. Параметрами вкладов может быть предусмотрена невозможность Пополнения Вклада или возможность Пополнения Вклада, при этом может быть установлен размер Минимальной/максимальной суммы дополнительного взноса, количество операций по Пополнению Вклада, максимальный размер суммы Вклада, а также иные ограничения по Пополнению Вклада. Также Параметрами вкладов могут быть установлены определенные сроки, в которые может осуществляться Пополнение Вклада.</p> <p>4.8. Параметрами вкладов может быть предусмотрена невозможность или возможность осуществления Вкладчиком расходных операций по Счету Вклада без применения последствий прекращения Договора, при этом может быть установлен размер суммы, в пределах которой допускается осуществление расходных операций Вкладчиком по Счету Вклада, минимальный или максимальный размер суммы по одной расходной операции, количество расходных операций по инициативе Вкладчика, Неснижаемый остаток, а также иные ограничения по осуществлению расходных операций. Также Параметрами вкладов может быть предусмотрено, что осуществление расходных операций по Счету Вклада, начинается и/или прекращается за определенное количество календарных дней от /до даты начала окончания Срока Вклада.</p> <p>4.9. Операции по Пополнению Вклада и расходные операции по Счету Вклада осуществляются в валюте Счета Вклада в безналичной форме в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации, нормативными актами Банка России, правилами Банка, Условиями вкладов и Параметрами вкладов.</p> <p>4.10. Зачисление денежных средств на Счет Вклада производится в валюте Счета Вклада.</p> <p>4.11. Внесение дополнительных денежных средств на Счет Вклада возможно только в порядке Пополнения Вклада, если возможность такого Пополнения Вклада предусмотрена Договором.</p>	<p>4.7. Los Parámetros de depósitos podrán prever la imposibilidad de la Reposición del Depósito o la posibilidad de la Reposición del Depósito, al mismo tiempo se podrá establecer un Mínimo/máximo del depósito adicional, número de operaciones de la Reposición del Depósito, importe mínimo del Depósito, así como otras limitaciones de la Reposición. Los Parámetros de depósitos pueden también establecer plazos especificados cuando la Reposición del Depósito sea posible.</p> <p>4.8. Los Parámetros de depósitos podrán prever la imposibilidad o la posibilidad de efectuar operaciones de retiro de la Cuenta del Depósito por el Depositante sin el empleo de consecuencias de la rescisión del Contrato, al mismo tiempo podrá ser establecido el importe, dentro del cual se permiten las operaciones de retiro de la Cuenta del Depósito por el Depositante, el mínimo o el máximo del importe de una operación de retiro, el número de operaciones de retiro por iniciativa del Depositante, el Saldo mínimo irreducible, así como otras restricciones de operaciones de retiro. Los Parámetros de depósitos podrán prever el hecho, que la efectuación de operaciones de retiro de la Cuenta del Depósito empieza y/o cesa con cierta cantidad de días naturales de antelación de la fecha de la terminación de la Cuenta del Depósito/después de la fecha del inicio de la Cuenta del Depósito.</p> <p>4.9. Operaciones de la Reposición y retiro de la Cuenta del Depósito se realizarán en la divisa de la Cuenta del Depósito sin efectivo según los requisitos de la legislación de la Federación de Rusia, actas normativos del Banco de Rusia, reglas del Banco, las Condiciones de depósitos y los Parámetros de depósitos.</p> <p>4.10. El abono de medios monetarios a la Cuenta del Depósito se realiza en la divisa de la Cuenta del Depósito.</p> <p>4.11. La Reposición de medios monetarios adicionales a la Cuenta del Depósito será posible sólo en los términos de la Reposición del Depósito, si tal posibilidad de la Reposición del Depósito está prevista por el Contrato.</p>
--	--

<p>4.12. В соответствии с валютным законодательством Банк вправе потребовать представления от Вкладчика подтверждающих документов и информации, связанных с проведением валютных операций, в случае необходимости их представления.</p> <p>4.13. Перечисление денежных средств со Счета Вклада производится не позднее рабочего дня Банка, следующего за днем поступления в Банк оформленных надлежащим образом документов, из которых однозначно следует, что распоряжение о проведении операции подано Вкладчиком и средства должны быть списаны со Счета Вклада.</p> <p>4.14. Вкладчик распоряжается денежными средствами, находящимися на Счете Вклада, без ограничений, за исключением наложения ареста на денежные средства, находящиеся на Счете Вклада, либо применения иных мер ограничения, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации.</p> <p>4.15. Операции по Счету Вклада осуществляются на основании поручения Вкладчика, которое может быть передано в Банк на бумажном носителе или посредством использования Системы EuroLink при условии заключения с Банком Договора дистанционного банковского обслуживания Вкладчика.</p> <p>4.16. Банк составляет и подписывает расчетные документы при передаче поручений Вкладчиком/Представителем Банку на бумажных носителях. Порядок оформления расчетных документов при передаче распоряжений по Системе EuroLink определяется Условиями дистанционного банковского обслуживания.</p> <p>4.17. Выписки по Счету Вклада предоставляются Вкладчику по его требованию при обращении в Банк. Порядок получения Вкладчиком сведений (уведомлений) о совершенных операциях и счетах посредством Системы EuroLink определяется Условиями дистанционного банковского обслуживания.</p> <p>4.18. Возврат суммы Вклада осуществляется в последний день Срока Вклада или по требованию Вкладчика до истечения Срока Вклада. Возврат суммы Вклада</p>	<p>4.12. Según la legislación cambiaria, el Banco podrá requerir del Depositante exhibir documentos justificativos e información relacionada con transacciones monetarias, en su caso.</p> <p>4.13. La transferencia de medios monetarios de la Cuenta del Depósito se efectuará a más tardar el día siguiente hábil bancario a aquel en que el Depositante presentó ante el Banco los documentos fehacientemente formalizados, de los cuales unívocamente resulta que la orden de la operación fue presentada por el Depositante y que los medios deben ser transferidos desde la Cuenta del Depósito.</p> <p>4.14. El Depositante dispone de los medios monetarios mantenidos en la Cuenta del Depósito sin limitación alguna, salvo el embargo de los medios mantenidos en la Cuenta del Depósito, o el uso de otras medidas de restricción previstas por la legislación vigente de la Federación de Rusia.</p> <p>4.15. Las operaciones en la Cuenta del Depósito se realizan en virtud de la orden del Depositante que puede ser presentada al Banco en papel o por medio del Sistema EuroLink en caso del Contrato de servicios bancarios a distancia concluido con el Banco.</p> <p>4.16. El Banco formaliza y firma documentos contables en caso de presentación por el Depositante/su Representante las órdenes en papel. El procedimiento de formalización de documentos contables en caso de emitir órdenes por medio del Sistema EuroLink, se especifica en las Condiciones de servicios bancarios a distancia.</p> <p>4.17. Los extractos de la Cuenta del Depósito se expiden al Depositante en caso de visita al Banco y formulación petición. El procedimiento para recibir la información (notificaciones) sobre operaciones realizadas y las cuentas por medio del Sistema EuroLink, se especifica en las Condiciones de servicios bancarios a distancia.</p> <p>4.18. El devolución del importe del Depósito se efectuará al último día del Término del Depósito o a petición del Depositante antes de transcurrir este Término. El devolución del importe</p>
---	--

осуществляется в безналичной форме путем ее зачисления на счет, указанный в соответствующем Заявлении.

4.19. В случае, если последний день Срока Вклада приходится на нерабочий день Банка, последним днем Срока Вклада считается следующий рабочий день Банка.

4.20. Если Договором предусмотрено Перерасмещение, при невостревании Вклада в Срок Вклада, Банк осуществляет Перерасмещение Вклада, при этом процентная ставка, Минимальная сумма первоначального взноса, суммы и сроки для осуществления Пополнения Вклада и расходных операций по нему, размер Неснижаемого остатка устанавливаются в соответствии с действующими Условиями вкладов и Параметрами вкладов для соответствующего вида Вклада на дату Перерасмещения.

Перерасмещение не осуществляется:

4.20.1. Если сумма Вклада или ее часть возвращается Вкладчику по его требованию до истечения Срока Вклада;

4.20.2. Если на дату возврата Вклада соответствующий вид вкладов отменен Банком;

4.20.3. Если сумма Вклада на день возврата меньше Минимальной суммы первоначального взноса, установленного Банком для данного вида Вклада.

В случае наличия задолженности Вкладчика перед Банком, Банк вправе не осуществлять Перерасмещение Вклада.

Банк вправе отказать в совершении операции по переводу денежных средств для Перерасмещения Вклада по основаниям, предусмотренным законодательством о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма, в том числе при невозможности проведения надлежащей идентификации Вкладчика.

В обязанности Банка не входит уведомление Вкладчика о несостоявшемся Перерасмещении Вклада.

4.21. Договор автоматически расторгается в случае досрочного истребования Вкладчиком Вклада и возврата (перечисления) Банком Вклада в полной сумме или его части,

del Depósito se efectuará sin efectivo por medio del abono en la cuenta indicada en la correspondiente Solicitud.

4.19. En caso de que el último día del Término del Depósito es día inhábil del Banco, el día hábil siguiente se tendrá por el último día del Término del Depósito.

4.20. En caso de que el Contrato estipula la posibilidad de Recolocación y si el Depósito no se exige durante el Término del Depósito, el Banco realizará la Recolocación del Depósito, y el tipo de interés, el Mínimo del depósito inicial, el importe y plazos para Reposiciones y retiros del Depósito, el importe del saldo mínimo irreducible se establecerán según las Condiciones vigentes de depósitos y los Parámetros de depósitos para el tipo correspondiente del Depósito a fecha de Recolocación.

La Recolocación no se realizará si:

4.20.1. el importe total o parcial del Depósito se reembolsa al Depositante a petición de éste último antes transcurrir el Término del Depósito;

4.20.2. a fecha de la devolución del Depósito el tipo correspondiente de depósitos está anulado por el Banco;

4.20.3. el importe del Depósito a fecha de la devolución es inferior al Mínimo del depósito inicial establecido por el Banco para tal tipo del Depósito.

En caso de que el Depositante tiene una deuda con el Banco, éste último tendrá derecho a no efectuar la Recolocación del Depósito.

El Banco tendrá derecho a rechazar la operación de transferencia de medios monetarios para la Recolocación del Depósito en los supuestos previstos por la legislación sobre prevención del blanqueo de capitales y de la financiación del terrorismo, incluso en el caso de imposibilidad de identificación debida del Depositante.

El Banco no estará obligado a notificar el Depositante sobre el fallo de Recolocación del Depósito.

4.21. El Contrato se rescindiré en caso de exigencia anticipada del Depósito por parte del Depositante y la devolución (transferencia) del Depósito por parte del Banco total o parcialmente,

если условия Договора не предусматривают возможность соответствующей расходной операции без расторжения Договора.

4.22. Возврат суммы Вклада, уплата процентов, расходные операции и Пополнение Вклада (если они предусмотрены Параметрами вкладов), осуществляются путем перечисления на счет (списания со счета), с которого осуществлялось списание денежных средств для размещения во Вклад, если иное не предусмотрено Параметрами вкладов. Пополнение Вклада посредством Системы EuroLink допускается осуществлять путем списания с другого счета Вкладчика, открытого в Банке, при наличии технической возможности.

5. ПОРЯДОК НАЧИСЛЕНИЯ И ВЫПЛАТЫ ПРОЦЕНТОВ ПО ВКЛАДУ

5.1. Проценты по Вкладу начисляются со дня, следующего за днем поступления на Счет Вклада суммы Вклада, до дня ее фактического возврата Вкладчику либо ее списания со Счета Вклада по иным основаниям включительно (исходя из фактического количества календарных дней в году). Проценты по Вкладу начисляются из расчета ежедневного (на начало дня) остатка денежных средств на Счете Вклада, определяемого с учетом суммы Вклада, а также зачисленных на Счет Вклада при Пополнении Вклада денежных средств (если оно предусмотрено условиями Договора) и выплаченных Банком процентов (в случае их Капитализации на Счете Вклада). Договором могут быть предусмотрены дополнительные условия начисления процентов для отдельных видов Вкладов, которые отражаются в Параметрах вкладов.

5.2. Начисленные по Вкладу проценты уплачиваются в сроки, указанные в Параметрах Вкладов.

Уплата процентов по Вкладу производится путем зачисления на банковский счет, указанный в Заявлении.

При ежемесячной выплате процентов Датой выплаты процентов является число

si las condiciones del Contrato establecen la posibilidad de operación de gastos correspondiente sin la rescisión del Contrato.

4.22. La devolución del importe del Depósito, el abono de intereses, operaciones de gastos y la Reposición al Depósito (si éstos últimos están previstos por los Parámetros de depósitos) se realizarán por medio de transferencia a la misma cuenta (retiro de la cuenta), desde la cual los medios monetarios fueron retirados para su colocación al Depósito, si otro no está previsto por los Parámetros de depósitos. La Reposición al Depósito por medio del Sistema EuroLink será posible mediante el retiro de otra cuenta del Depositante que éste último tiene abierta con el Banco, si el Banco tiene tales capacidades técnicas.

5. ORDEN DE CÁLCULO Y ABONO DE INTERÉS DEL DEPÓSITO

5.1. El cálculo de los intereses del Depósito se iniciará el día siguiente hábil bancario a aquel en que en la Cuenta del Depósito se abonó el importe del Depósito hasta el día de su devolución real al Depositante o su cancelación de la Cuenta del Depósito en otros supuestos, inclusive (tomando en consideración el número real de días naturales en el año). Los intereses del Depósito se calcularán por concepto del saldo diario (al comienzo del día) en la Cuenta del Depósito que se definirá tomando en consideración el importe del Depósito, así como entradas de dinero a la Cuenta del Depósito (si están previstas por las condiciones del Contrato) y los intereses abonados por el Banco (en caso de su Capitalización en la Cuenta del Depósito). El Contrato puede establecer condiciones adicionales para el devengo de intereses en ciertos tipos de Depósitos previstas en los Parámetros de depósitos.

5.2. Los intereses del Depósitos devengados se abonarán en los plazos indicados en los Parámetros de depósitos.

El abono de los intereses del Depósito se realizará por medio de entradas en la cuenta bancaria indicada en la Solicitud.

En caso del abono de intereses de forma mensual, la Fecha del abono de intereses es el día

каждого месяца, соответствующее числу месяца, в которое сумма Вклада поступила на Счет Вклада, и в последний день Срока Вклада. Если Дата выплаты процентов приходится на такой месяц, в котором нет соответствующего числа, то уплата процентов по Вкладу производится в последний календарный день такого месяца.

Если Дата уплаты процентов приходится на нерабочий день Банка, то Банк осуществляет выплату процентов в первый рабочий день, следующий за таким нерабочим днем.

5.3. В случае досрочного расторжения Договора проценты по Вкладу выплачиваются по следующим ставкам:

- Банк возвращает Вклад с процентами, начисленными по ставке, действующей в Банке по счету вклада "до востребования" на момент возврата Вклада за фактический срок размещения Вклада, если Параметрами вкладов, действующими на дату заключения Договора или последнего Переразмещения Вклада (соответственно), не предусмотрены иные условия начисления процентов;
- Банк возвращает Вклад с процентами по иной процентной ставке, исходя из фактического срока нахождения денежных средств в Банке, если такая процентная ставка предусмотрена действующими на дату заключения Договора (или последнего Переразмещения Вклада (соответственно)) Параметрами вкладов для соответствующего Вклада.

6. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

6.1. Банк обязуется:

- открыть Вкладчику в соответствии с Заявлением

de cada mes que corresponde al día del mes en el cual el monto del Depósito ingresó a la Cuenta del Depósito, y al último día del Término del Depósito. Si en el mes corriente no hay tal día, la Fecha del abono de intereses del Depósito será al último día natural de tal mes.

Si la Fecha del abono de intereses cae en día inhábil del Banco, el Banco realizará el abono de intereses el día siguiente hábil bancario después de tal día inhábil.

5.3. En caso de rescisión anticipada del Contrato, el abono de intereses del Depósito se efectuará según las tasas siguientes:

- El Banco devolverá el Depósito con los intereses devengados al tipo de tasa del Banco para cuentas de depósitos «a la vista» vigente en el momento de la devolución del Depósito por el plazo real de colocación del Depósito, si otras condiciones del devengo de intereses no están previstas por los Parámetros de depósitos vigentes a la fecha de conclusión del Contrato o la Recolocación última del Depósito (en su caso);
- El Banco devolverá el Depósito con los intereses devengados a otro tipo de tasa tomando en cuenta el plazo real de colocación del dinero en el Banco, si tal tipo de tasa está prevista por los Parámetros de depósitos para el correspondiente Depósito vigentes a la fecha de conclusión del Contrato (o la Recolocación última del Depósito, en su caso).

6. DERECHOS Y DEBERES DE LAS PARTES

6.1. El Banco está obligado a:

- abrir una Cuenta del Depósito a nombre del Depositante según la

Счет Вклада в валюте, указанной им (Представителем) в соответствующем Заявлении, и принять денежные средства во Вклад на условиях, указанных в Заявлении;

- начислить и уплатить проценты на сумму Вклада в порядке и сроки, установленные настоящими Условиями вкладов, Параметрами вкладов и Заявлением;
- возвратить сумму Вклада и выплатить начисленные в соответствии с Договором проценты;
- производить операции по Счету Вклада в соответствии с Условиями вкладов и Параметрами вкладов;
- хранить тайну Вклада и предоставлять сведения по нему только в случаях, предусмотренных законом.

6.2. Банк имеет право:

- требовать от Вкладчика (Представителя) предоставления документов и сведений, необходимых для идентификации Вкладчика (Представителя), а также для проверки Банком законности приобретения денежных средств в соответствии с действующим законодательством РФ;
- производить проверку сведений, указанных Вкладчиком (Представителем) в соответствующих заявлениях и содержащихся в предоставленных Вкладчиком (Представителем) документах;
- производить исправления по Счету Вклада путем его дебетования либо кредитования без письменного

Solicitud en la divisa indicada por el Depositante (su Representante) en tal Solicitud, y aceptar medios monetarios al Depósito en los términos indicados en la Solicitud;

- devengar y abonar intereses del importe del Depósito según los términos y plazos establecidos por las presentes Condiciones de depósitos, los Parámetros de depósitos y la Solicitud;
- devolver el importe del Depósito y abonar los intereses devengados según el Contrato;
- efectuar operaciones de la Cuenta del Depósito en consecuencia con las Condiciones de depósitos y los Parámetros de depósitos;
- mantener el secreto bancario y facilitar información sobre ello sólo en casos previstos por la ley.

6.2. El Banco tendrá derecho a:

- exigir del Depositante (su Representante) la presentación de información y datos necesarios para la identificación del Depositante (su Representante), así como para la verificación por parte del Banco de la obtención del dinero según la legislación vigente de la Federación de Rusia;
- verificar la información facilitada por el Depositante (su Representante) en las Solicitudes correspondientes y en los documentos presentados por el Depositante (su Representante);
- efectuar correcciones de la Cuenta del Depósito por medio de su débito o crédito sin el consentimiento escrito del

согласия Вкладчика, в случае совершения Банком бесспорно ошибочной записи по Счету Вклада;

- осуществлять аудио (видео) запись проведения операций и иных действий в рамках Договора. Указанные записи могут быть использованы в качестве доказательств при урегулировании споров по Договору между Сторонами.

6.3. Вкладчик обязуется:

- не совершать по Счету Вклада операции, связанные с предпринимательской деятельностью;
- при заключении Договора ознакомиться с действующими Условиями вкладов, Параметрами вкладов и Тарифами;
- в случае изменения сведений о Вкладчике, указанных в Заявлении и предоставленных Банку иных документах, информировать об этом Банк в письменной форме в течение 5 (Пяти) дней со дня их изменения. Убытки и все негативные последствия, которые могут возникнуть в случае нарушения этой обязанности, несет Вкладчик;
- в дату подписания настоящего Договора в безналичном порядке перечислить во Вклад со своего счета вклада «до востребования» /текущего счета в Банке сумму Вклада, указанную в Заявлении.

6.4. Вкладчик имеет право:

- независимо от времени, прошедшего со дня подписания Договора, требовать возврата Вклада вместе с процентами, начисленными в соответствии

Depositante en caso de anotaciones indudablemente incorrectos por parte del Banco en lo concerniente a la Cuenta del Depósito;

- grabar audio (video) de operaciones realizadas o otras acciones dentro de los límites del Contrato. Las grabaciones indicadas arriba podrán ser usadas como pruebas en solución de controversias entre las Partes.

6.3. El Depositante está obligado a:

- no realizar operaciones de la Cuenta del Depósito relacionadas con actividad empresarial;
- conocer, en el momento de la conclusión del Contrato, las Condiciones de depósitos, los Parámetros de depósitos y Tarifas vigentes;
- en caso de cualquier cambio de datos del Depositante indicados en la Solicitud y otra documentación presentada al Banco, notificar el Banco en forma escrita durante cinco (5) días desde la fecha de tal cambio. El Depositante asumirá todas pérdidas y consecuencias negativas que surjan en caso de violar esta obligación;
- al día de la firma del presente Contrato transferir al Depósito sin efectivo desde su cuenta del depósito «a la vista»/cuenta corriente en el Banco, un importe del Depósito indicado en la Solicitud.

6.4. El Depositante tendrá derecho a:

- independientemente del tiempo transcurrido desde la fecha de conclusión del Contrato, exigir una devolución del Depósito con sus intereses devengados según

- с условиями настоящего Договора;
- распоряжаться Вкладом лично либо через Представителя;
 - совершать операции по Счету Вклада в подразделении Банка или через Систему EuroLink в случаях и порядке, предусмотренных Условиями вкладов и Условиями дистанционного банковского обслуживания.

7. ИЗМЕНЕНИЕ УСЛОВИЙ ВКЛАДОВ

7.1. Условия вкладов могут быть изменены по инициативе Банка путем внесения изменений и/или дополнений в Условия вкладов, в том числе путем утверждения новой редакции Условий вкладов, в порядке, установленном настоящим разделом Условий вкладов.

7.2. Изменения и/или дополнения в Условия вкладов, внесенные Банком, вступают в силу по истечении 10 (десяти) календарных дней с даты опубликования Банком информации об этих изменениях и/или дополнениях либо с даты вступления изменений и/или дополнений в силу, если такая дата указана в опубликованной информации, но не ранее 10 (десяти) календарных дней с даты опубликования информации.

В случае изменения законодательства Российской Федерации Условия вкладов, до момента их изменения Банком применяются в части, не противоречащей требованиям законодательства Российской Федерации.

7.3. Вкладчик обязан не реже одного раза в 10 (десять) календарных дней знакомиться с информацией, публикуемой Банком в соответствии с пунктом 2.8 Условий вкладов.

7.4. В случае несогласия Вкладчика с изменениями и/или дополнениями, внесенными

las condiciones del presente Contrato;

- disponer del Depósito personalmente o mediante su Representante;
- realizar operaciones de la Cuenta del Depósito en el sucursal del Banco o mediante el Sistema EuroLink en supuestos y términos previstos por las Condiciones de depósitos y las Condiciones de servicios bancarios a distancia.

7. MODIFICACIÓN DE CONDICIONES DE DEPÓSITOS

7.1. Las condiciones de depósitos podrán ser modificadas por iniciativa del Banco por medio de introducir modificaciones y/o adiciones en las Condiciones de depósitos, incluso mediante la homologación de redacción nueva de las Condiciones de depósitos en los términos previstos por la presente sección de las Condiciones de depósitos.

7.2. Modificaciones y/o adiciones a las Condiciones de depósitos introducidas por el Banco entrarán en vigor en diez (10) días naturales desde la fecha de publicación por el Banco de la información sobre tales modificaciones y/o adiciones, o desde la fecha de la entrada de modificaciones y/o adiciones en vigor, si esta fecha está indicada en la información publicada, pero por lo menos diez (10) días naturales desde la fecha de publicación de la información.

En el supuesto de que hayan algunas modificaciones en la legislación de la Federación de Rusia, las Condiciones de depósitos antes del momento de su modificación se usan por el Banco en lo concerniente a la parte restante que no contradice la legislación de la Federación de Rusia.

7.3. El Depositante está obligado a conocer la información publicada por el Banco según el párrafo 2.8. de las Condiciones de depósitos por lo menos una vez en diez (10) días naturales.

7.4. En caso de desacuerdo por parte del Depositante con las modificaciones y/o adiciones

<p>в Условия вкладов, или условиями новой редакции Условий вкладов, Вкладчик вправе расторгнуть Договор.</p> <p>7.5. В случае, если до вступления в силу опубликованных Банком изменений и/или дополнений, внесенных в Условия вкладов, Договор не расторгнут, Стороны признают, что указанные изменения и/или дополнения в Условия вкладов приняты Вкладчиком.</p> <p>7.6. Банк не несет ответственности, если информация об изменении и/или дополнении Условий вкладов, опубликованная в порядке и в сроки, установленные Условиями вкладов, не была получена и/или изучена и/или правильно истолкована Вкладчиком.</p> <p>7.7. В отношении Договора, заключенного до внесения соответствующих изменений или дополнений, новая редакция Условий вкладов начинает действовать с даты очередного Переразмещения Вклада.</p>	<p>introducidas en las Condiciones de depósitos, o con condiciones de redacción nueva de las Condiciones de depósitos, el Depositante podrá rescindir el Contrato.</p> <p>7.5. En caso de que antes de la entrada en vigor de modificaciones y/o adiciones publicadas por el Banco e introducidas en las Condiciones de depósitos, el Contrato no esté rescindido, las Partes reconocen que el Depositante no opone las modificaciones y/o adiciones introducidas en las Condiciones de depósitos.</p> <p>7.6. El Banco se exime de toda responsabilidad si la información sobre modificaciones y/o adiciones introducidas en las Condiciones, publicadas en los términos y plazos establecidos por las Condiciones de depósitos, no fue recibida y/o examinada y/o correctamente interpretada por el Depositante.</p> <p>7.7. En cuanto al Contrato concluido antes de la introducción de modificaciones y/o adiciones correspondientes, la redacción nueva de las Condiciones de depósitos entrará en vigor desde la fecha de la Recolocación siguiente del Depósito.</p>
<p align="center">8. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p> <p>8.1. Договор вступает в силу с момента зачисления суммы Вклада, указанной в Заявлении, на Счет Вклада и действует до момента возврата Вкладчику суммы Вклада и выплаты начисленных на нее процентов в соответствии с условиями Договора. Прекращение действия Договора является основанием закрытия Счета Вклада. Счет Вклада закрывается Банком не позднее рабочего дня Банка, следующего за днем расторжения Договора.</p> <p>8.2. В случае непоступления всей суммы Вклада на Счет Вклада в день заключения Договора, Договор считается незаключенным и Счет Вклада закрывается Банком, а денежные средства, находящиеся на нем, возвращаются Банком их вносителю..</p>	<p align="center">8. FECHA DE VENCIMIENTO DEL CONTRATO Y OTRAS DISPOSICIONES</p> <p>8.1. El Contrato entrará en vigor desde el momento del abono en la Cuenta del Depósito del importe del Depósito indicado en la Solicitud, y permanecerá en vigor hasta el momento de la devolución al Depositante del importe del Depósito y el abono de intereses devengados según las condiciones del Contrato. La cesación de los efectos del Contrato será causa del cierre de la Cuenta del Depósito. La Cuenta del Depósito se cerrará por el Banco a más tardar el día siguiente hábil bancario a aquel en que el Contrato fue rescindido.</p> <p>8.2. En el supuesto de no entrar el total importe del Depósito en la Cuenta del Depósito al día de conclusión del Contrato, el Contrato se tendrá por no concluido, la Cuenta del Depósito será anulado por el Banco, y medios monetarios mantenidos en la cuenta serán devueltos por el Banco al aportante.</p>

8.3. Банк осуществляет удержание налога на доходы физических лиц, если доход по вкладу подлежит налогообложению в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации

8.4. Все изменения и дополнения к Договору имеют юридическую силу, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то представителями обеих Сторон.

8.5. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по Договору стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.

8.6. Споры и разногласия, возникшие в процессе исполнения Договора, подлежат разрешению в суде общей юрисдикции в соответствии с законодательством Российской Федерации.

8.7. Предоставляя Заявление, Вкладчик свободно, своей волей и в своем интересе, выражает свое согласие Банку на обработку (включая получение от Вкладчика и/или от любых третьих лиц, с учетом требований законодательства РФ) с использованием средств автоматизации или без таковых, персональных данных Вкладчика, указанных в Заявлении, а также любой иной информации, относящейся к личности Вкладчика, известной в любой конкретный момент времени Банку, для целей принятия решений или совершения иных действий, порождающих юридические последствия в отношении Вкладчика или других лиц, предоставления Вкладчику информации об оказываемых Банком услугах.

Банк имеет право осуществлять любые действия в отношении персональных данных Вкладчика, которые необходимы или желаемы для достижения вышеуказанных целей, включая, но, не ограничиваясь, с учетом законодательства РФ, с соблюдением требований банковской тайны: сбор, запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменения), извлечение, использование, передачу (распространение, предоставление, доступ), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение, проверку, направление запросов

8.3. El Banco cobrará el impuesto sobre la renta de personas físicas, si la renta del depósito está sujeta a imposición según la legislación vigente de la Federación de Rusia.

8.4. Toda modificación y adición al Contrato tendrá validez si están formuladas por escrito y firmadas por representantes legales de ambas Partes.

8.5. En el supuesto de no cumplimiento o cumplimiento indebido de las obligaciones según el Contrato, las partes asumirán las obligaciones en consecuencia con la legislación de la Federación de Rusia.

8.6. Las controversias y disputas surgidas en el proceso de ejecución del Contrato están sujetas a resuelto en los tribunales comunes según la legislación de la Federación de Rusia.

8.7. Al presentar la Solicitud, el Depositante actuando libremente, según su voluntad y en sus intereses, presta su consentimiento para que el Banco procese (incluso el recibo del Depositante y/o de cualquier persona tercera con sujeción de la legislación de la Federación de Rusia) con el uso de medios de procesión automática o sin éstos últimos, de datos personales del Depositante indicados en la Solicitud, así como toda otra información relativa a la persona del Depositante que el Banco llegue a conocer en cualquier momento, con vistas a toma de decisiones o realización de otras acciones que produzcan efectos legales en cuanto al Depositante o personas terceras y con vistas a presentar al Depositante la información de servicios prestados por el Banco.

El Banco podrá realizar cualesquiera acciones en lo concerniente a datos personales del Depositante que sean necesarias o deseables para los objetivos arriba indicados, incluido, pero no limitado a, con sujeción a la legislación de la Federación de Rusia, el cumplimiento de requisitos del mantenimiento de secreto bancario: colección, registro, sistematización, almacenamiento, aclaración (actualización, modificación), extracción, uso, transferencia (distribución, provisión, acceso), despersonalización, bloqueo, eliminación, anulación, verificación, consultas con personas terceras para su clarificación/recibo de información adicional sobre el Depositante.

<p>третьим лицам с целью уточнения/получения дополнительной информации о Вкладчике.</p> <p>Обработка персональных данных осуществляется Банком с применением следующих основных способов (но, не ограничиваясь ими): хранение, запись на бумажные и электронные носители и их хранение, составление перечней, маркировка.</p> <p>Настоящее согласие выдано до истечения сроков хранения соответствующей информации или документов, содержащих вышеуказанную информацию, определяемых в соответствии с законодательством РФ.</p> <p>Настоящее согласие может быть отозвано путем направления Вкладчиком соответствующего письменного уведомления Банку. Вкладчик извещен, что предоставление Вкладчиком неточной и недостоверной информации и отзыв настоящего согласия могут повлечь невозможность оказания услуг Банком.</p> <p>Предоставляя Заявление, Вкладчик подтверждает, что предоставленные Вкладчиком Банку персональные данные третьих лиц получены Вкладчиком в соответствии с требованиями и в порядке, установленными законодательством РФ о персональных данных, при этом каких-либо ограничений на их обработку субъектом персональных данных не установлено, указанные третьи лица уведомлены об осуществлении обработки их персональных данных Банком и с ней согласны.</p>	<p>El tratamiento de datos personales se realizará por el Banco usando los medios principales que siguen (pero no limitado a éstos): almacenamiento, inscripción en papel y grabación en portadores electrónicos y su almacenamiento, creación de listas, marcación.</p> <p>El presente consentimiento se expide por un plazo que coincide con éste del almacenamiento de información o documentación correspondiente que contienen los datos arriba indicados enumerados por la legislación de la Federación de Rusia.</p> <p>El presente consentimiento puede ser revocado por medio de presentación ante el Banco de correspondiente solicitud escrita formalizada por el Depositante. El Depositante conoce que la presentación por el Depositante de información inexacta y falsa, así como la revocación del presente consentimiento podrán causar la imposibilidad de prestación de servicios por parte del Banco.</p> <p>Presentando la Solicitud, el Banco certifica que los datos personales de personas terceras facilitados por el Depositante al Banco han sido recibido por el Depositante en los términos establecidos por la legislación de la Federación de Rusia sobre datos personales, no hay ningunas limitaciones por parte del sujeto de datos personales para procesar los datos personales, las personas terceras arriba indicadas están informadas sobre el tratamiento de sus datos personales por parte del Banco y han prestado su consentimiento.</p>
--	---